

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos IV. — Izdan in razposlan 10. dne januarja 1915.

Vsebina: Št. 6. Dogovor med Avstrijsko-ogrsko monarhijo in Zedinjenimi državami amerškimi, s katerim se podaljšuje razsodilna pogodba z dne 15. januarja 1909. l.

6.

Dogovor z dne 6. maja 1914. l.

med Avstrijsko-ogrsko monarhijo in Zedinjenimi državami amerškimi, s katerim se podaljšuje razsodilna pogodba z dne 15. januarja 1909. l. (drž. zak. št. 190 iz 1913. l.).

Podpisana v Washingtonu 6. dne maja 1914. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 13. dne maja 1914. l., pritrdilnici izmenjani v Washingtonu 28. dne maja 1914. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriæ Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a plenipotentiaro Nostro atque illo potentissimi Praesidis Unitorum Statuum Americae praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus conventio, qua nunc vigens conventio die decimo quinto Januarii anno millesimo nongentesimo nono conclusa de litigiosis quaestionibus arbitrari solutioni submitendis ulterius prolongetur, die sexto mensis Maii anni millesimi nongentesimi decimi quarti Washingtoniae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

predsednik Zedinjenih držav ameriških,

sta se, navdana z željo podaljšati veljavnost 15. dne januarja 1909. l. za dobo petih let dogovorjene razsodilne pogodbe, odločila skleniti nastopno pogodbo in sta v ta namen imenovala za svoja pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski,

gospoda Konstantina Theodorja Dumbo, velikega križnika Franc Jožefovega reda, viteza reda železne krone III. razreda, Svojega tajnega svetnika, izrednega in pooblaščenega veleposlanika pri Zedinjenih državah ameriških;

in

predsednik Zedinjenih držav ameriških,

gospoda Williama Jenningsa Bryana, državnega tajnika Zedinjenih držav;

ki sta se, ko sta si medsebojno sporočila svoji zadevni pooblastili, ki sta bili spoznani v dobri in pravilni obliki, dogovorila o naslednjih členih:

Člen I.

Med Avstrijsko-Ogrskim in Zedinjenimi državami ameriškim obstoječa razsodilna pogodba z dne 15. januarja 1909. l., koje doba veljavnosti je po členu III te pogodbe določena za dobo petih let, počenši od petnajstega dne po izmenjavi pritrdil, in poteče 28. dne maja 1914. l., se s tem ohranja v moči za nadaljnjo dobo petih let, računjeno od 28. dne maja 1914. l.

Člen II.

To pogodbo pritrdi Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski na eni strani in predsednik Zedinjenih držav ameriških v porazumu in s pritrditvijo senata na drugi strani in pogodba dobi moč

His Majesty the Emperor of Austria,
King of Bohemia etc. and Apostolic King
of Hungary

and

The President of the United States of
America

being desirous of extending the period of five years during which the Arbitration Convention concluded on January 15, 1909, is to remain in force, have resolved to conclude the following Convention and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries:

His Majesty the Emperor of Austria,
King of Bohemia etc. and Apostolic King
of Hungary,

Constantine Theodore Dumba, Grand Cross of the Order of Francis Joseph, 3rd Class Knight of the Order of the Iron Crown, His Majesty's Privy Councillor, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

and

The President of the United States of
America,

The Honorable William Jennings Bryan,
Secretary of State of the United States;

who after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

The Convention of Arbitration of January 15, 1909, between Austria-Hungary and the United States of America, the duration of which by Article III thereof was fixed at a period of five years from the fifteenth day after the date of exchange of ratifications, which period will terminate on May 28, 1914, is hereby extended and continued in force for a further period of five years from May 28, 1914.

Article II.

The present Convention shall be ratified by His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary, and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Se-

z dnem izmenjave pritrdil, ki se naj čim prej izvrši v Washingtonu.

nate thereof, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

V dokaz tega sta dotična pooblaščenca podpisala to pogodbo in pritisnila nanjo vsak svoj pečat.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Dano v dveh izvodih v Washingtonu, 6. dne maja 1914. l.

Done in duplicate at Washington, this 6th day of May, one thousand nine hundred and fourteen.

Constantin Theodor Dumba s. r.

Constantin Theodor Dumba m. p.

William Jennings Bryan s. r.

William Jennings Bryan m. p.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu-
turos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die decimo tertio mensis Maii anno Domini millesimo nongentesimo decimo quarto, Regnorum Nostrorum sexagesimo sexto.



Franciscus Josephus m. p.

Leopoldus Comes Berchtold m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques de Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Ta dogovor se s tem razglša.

Na Dunaju, 10. dne januarja 1915. l.

Stürgkh s. r.

Georgi s. r.

Hohenburger s. r.

Schuster s. r.

Heinold s. r.

Engel s. r.

Državni zakonik

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru,

izhaja v založbi c. kr. dvorne in državne tiskarnice na Dunaju, I. okraj, Seilerstätte št. 24, tudi v letu 1915. v nemškem, češkem, italijanskem, hrvaškem, poljskem, rumunskem, maloruskem in slovenskem jeziku.

Naročnina za celi letnik 1915 državnega zakonika v vsaki teh osmih izdaj znaša za en izvod — bodisi, da se hodi ponj ali da se ta izvod pošilja poštne prosto — 8 K.

Naročevati je treba v založbi c. kr. dvorne in državne tiskarnice na Dunaju, I. okraj, Seilerstätte št. 24, kjer se dobivajo tudi posamezni letniki in posamezni kosi državnega zakonika.

Ker se državni zakonik naročnikom oddaja, oziroma pošilja samó, če se je plačala prej letna naročnina zanj, je ob enem naročilu priložiti zanj pripadajoči znesek; da se more hitro in brez pritožb vročevati po c. kr. pošti, je poleg natančnega naslova stanovanja povedati tudi dotični poštni dostavni okraj.

Posamezni letniki nemške izdaje se dobivajo:

Letnik 1849. za .	4 K 20 h	Letnik 1866. za .	4 K 40 h	Letnik 1883. za .	5 K — h	Letnik 1900. za .	7 K — h
1850.	10 „ 50 „	1867.	4 „ — „	1884.	5 „ — „	1901.	6 „ — „
1851.	2 „ 60 „	1868.	4 „ — „	1885.	3 „ 60 „	1902.	7 „ 50 „
1852.	5 „ 20 „	1869.	6 „ — „	1886.	4 „ 60 „	1903.	9 „ — „
1853.	6 „ 30 „	1870.	2 „ 80 „	1887.	5 „ — „	1904.	5 „ — „
1854.	8 „ 40 „	1871.	4 „ — „	1888.	8 „ 40 „	1905.	6 „ — „
1855.	4 „ 70 „	1872.	6 „ 40 „	1889.	6 „ — „	1906.	12 „ — „
1856.	4 „ 90 „	1873.	6 „ 60 „	1890.	5 „ 40 „	1907.	13 „ — „
1857.	5 „ 70 „	1874.	4 „ 60 „	1891.	6 „ — „	1908.	9 „ — „
1858.	4 „ 80 „	1875.	4 „ — „	1892.	10 „ — „	1909.	8 „ 50 „
1859.	4 „ — „	1876.	3 „ — „	1893.	6 „ — „	1910.	8 „ 40 „
1860.	3 „ 40 „	1877.	2 „ — „	1894.	6 „ — „	1911.	7 „ — „
1861.	3 „ — „	1878.	4 „ 60 „	1895.	7 „ — „	1912.	12 „ 50 „
1862.	2 „ 80 „	1879.	4 „ 60 „	1896.	7 „ — „	1913.	9 „ 50 „
1863.	2 „ 80 „	1880.	4 „ 40 „	1897.	15 „ — „		
1864.	2 „ 80 „	1881.	4 „ 40 „	1898.	6 „ — „		
1865.	4 „ — „	1882.	6 „ — „	1899.	10 „ — „		

Prodajna cena za letnik 1914. se naznani začetkom januarja 1915. l.

Posamezni letniki v drugih sedmih jezikih počensí z l. 1870. se dobivajo po istih cenah kakor nemška izdaja.

Ako se naroči vsaj 10, toda poljubnih celotnih letnikov državnega zakonika na enkrat, se dovoli 20% popusta, ako se naroči vsaj 25, toda poljubnih celotnih letnikov državnega zakonika na enkrat, 25% popusta, in ako se naroči vsaj 35, toda poljubnih celotnih letnikov državnega zakonika na enkrat, 30% popusta.

NB. Tisti kosi državnega zakonika nemške izdaje, ki naročniku sploh niso došli ali pa so mu došli nedostatni, naj se reklamirajo najdalje v štirih tednih potem, ko so izšli, kosi nenemških izdaj pa najdalje v šestih tednih po izdaji kazal in naslovnega lista k posameznim izdajam naravnost v c. kr. dvorni in državni tiskarnici na Dunaju, III. okraj, Rennweg 16.

Kadar poteče ta rok, se bodo kosi državnega zakonika izročevali brez izjeme samo proti plačilu prodajne cene ($\frac{1}{4}$ pole = 2 strani po 2 h).

Ker so v nemški izdaji vsi letniki od l. 1849. naprej in v izdajah ostalih sedmih jezikov vsi letniki od leta 1870. naprej popolnoma popolnjeni, se dobiva ne samó vsak posamezni letnik za zgoraj omenjeno prodajno ceno, ampak tudi vsak posamezni kos vsch teh letnikov za prodajno ceno ($\frac{1}{4}$ pole = 2 strani po 2 h) iz zaloge c. kr. dvorne in državne tiskarnice na Dunaju, I. okraj, Seilerstätte št. 24; s tem je vsakemu moči dopolniti nedostatne (pomankljive) letnike ter si liste urediti po tvarinah.